

Contents

INTRODUCTION	xi
PART I	3
<i>Was es ist</i>	4
What It Is	5
<i>Fragen und Antworten</i>	6
Questions and Answers	7
<i>Eine Kleinigkeit</i>	10
A Trifle	11
<i>Schmutzkonkurrenz am Morgen</i>	12
Morning Mudslinging	13
<i>Nach dem Erwachen</i>	14
On Waking Up	15
<i>Nur nicht</i>	16
Better Not	17
<i>Aber</i>	18
But	19
<i>Zum Beispiel</i>	20
For Example	21
<i>In einem anderen Land</i>	22
In Another Land	23
<i>Erwartung</i>	26
Expectation	27
<i>Einer ohne Schwefelhölzer</i>	28
A Man without Matches	29
<i>Nachtgedicht</i>	30
Night Poem	31
<i>Ein Fußfall</i>	32
A Case of Homage to a Foot	33
<i>Nachtlied</i>	34
Night Song	35
<i>Was?</i>	36
What?	37
<i>Kein Stillleben</i>	38
Not a Still Life	39

LOVE POEMS

<i>Erotik</i>	40
Erotic	41
<i>Scham</i>	42
Shame	43
<i>Das richtige Wort</i>	44
The Right Word	45
<i>Verantwortungslos</i>	46
Irresponsible	47
<i>Dich</i>	48
You	49
<i>Zwischenfall</i>	52
Something Odd	53
<i>Ungeplant</i>	54
Unplanned	55
<i>Altersunterschied</i>	56
Difference in Age	57
<i>Was war das?</i>	58
What Was That?	59
<i>Erleichterung</i>	60
Relief	61
<i>Erschwerung</i>	62
Complication	63
<i>Trennung</i>	64
Separation	65
<i>Eine Art Liebesgedicht</i>	66
A Sort of Love Poem	67
<i>Erwägung</i>	68
Reflection	69
<i>Nähe</i>	70
Nearness	71
<i>Wintergarten</i>	72
Winter Garden	73
<i>Nachhall</i>	74
Echo	75
<i>Was weh tut</i>	76
What Hurts	77
<i>Antwort auf einen Brief</i>	78
Answer to a Letter	79
<i>Achtundzwanzig Fragen</i>	80
Twenty-Eight Questions	81
<i>An Dich denken</i>	82
Thinking of You	83
<i>Freiraum</i>	84

CONTENTS

Breathing Space	85
<i>Luftpostbrief</i>	86
Airmail Letter	87
<i>Kein Brief nach Spanien</i>	88
Not a Letter to Spain	89
<i>In der Zeit bis zum 4. Juli 1978</i>	90
Leading up to the 4th of July 1978	91
<i>Rückfahrt nach Bremen</i>	92
On the Way Back to Bremen	93
<i>Der Weg zu Dir</i>	94
The Road to You	95
<i>Auf der Fahrt fort von dir</i>	96
On the Journey away from You	97
<i>Triptychon</i>	98
Triptych	99
<i>Vielleicht</i>	102
Perhaps	103
<i>In der Ferne</i>	104
In the Distance	105
<i>Ich träume</i>	106
I Dream	107
<i>Meine Wahl</i>	108
My Choice	109
<i>Notwendige Fragen</i>	110
Necessary Questions	111
<i>Herbst</i>	112
Autumn	113
<i>Eifriger Trost</i>	114
Eager Comfort	115
<i>Dich</i>	116
You	117
<i>Ungewiss</i>	118
Uncertain	119
<i>Die Vorwürfe</i>	120
Reproaches	121
<i>Zuflucht</i>	122
Refuge	123
<i>Vorübungen für ein Wunder</i>	124
Warming up for a Miracle	125
<i>Strauch mit herzförmigen Blättern</i>	126
Bush with Heart-Shaped Leaves	127
<i>In Gedanken</i>	128
In Thought	129

LOVE POEMS

<i>Ich</i>	130
I	131
<i>Tränencouvade</i>	132
Couvade for Tears	133
<i>Diese Leere</i>	134
This Void	135
<i>Die guten Gärtner</i>	138
The Good Gardeners	139
<i>Tagtraum</i>	140
Daydream	141
<i>Ohne dich</i>	142
Without You	143
<i>Dann</i>	144
Then	145
<i>Warum</i>	146
Why	147
<i>Später Gedanke</i>	148
Late Thought	149
<i>Traum</i>	150
Dream	151
<i>Das Schwere</i>	152
Difficult	153
<i>Wartenacht</i>	154
Night of Waiting	155
<i>Das Herz in Wirklichkeit</i>	156
The Heart in Reality	157
PART II	159
<i>Gegengewicht</i>	160
Counterpoise	161
<i>In dieser Zeit</i>	162
In This Time	163
<i>Die Liebe und wir</i>	164
Love and Us	165
<i>Was ist Leben?</i>	166
What Is Life?	167
<i>Ein linkes Liebesgedicht?</i>	168
A Left-Wing Love Poem?	169
<i>Durcheinander</i>	170
Confusion	171
<i>Liebe bekennen</i>	172

CONTENTS

To Make Love Known	173
<i>Reden</i>	174
Speeches	175
<i>Grenze der Verzweiflung</i>	176
Edge of Despair	177
<i>Hölderlin an Susette Gontard</i>	178
Hölderlin to Susette Gontard	179
<i>Du</i>	182
You	183
<i>Karl Marx 1983</i>	184
Karl Marx 1983	185
<i>Parteinahme</i>	186
Taking Sides	187
<i>Kinder und Linke</i>	190
Children and the Left	191
<i>Regelbestätigungen</i>	192
Proving the Rule	193
<i>Lebensaufgabe</i>	194
A Life's Task	195
<i>Die Feinde</i>	196
The Enemies	197
<i>Warnung vor Zugeständnissen</i>	198
Warning about Concessions	199
<i>Gespräch mit einem Überlebenden</i>	200
Conversation with a Survivor	201
<i>Dankeschuld</i>	202
Debt of Gratitude	203
<i>Die Letzten werden die Ersten sein</i>	204
The Last Shall Be First	205
<i>Sühne</i>	206
Atonement	207
<i>Dialog in hundert Jahren mit Fußnote</i>	208
Dialogue a Century from Now with Footnote	209
<i>Das Ärgernis</i>	210
The Offence	211
<i>Deutsche Worte vom Meer</i>	212
German Words about the Sea	213
<i>Realitätsprinzip</i>	214
Reality Principle	215
<i>Glücksspiel</i>	216
Game of Chance	217

PART III	219
<i>Schwache Stunde</i>	220
Time of Weakness	221
<i>Lob der Verzweiflung</i>	222
Praise of Despair	223
<i>Versuch sich anzupassen</i>	224
Attempt to Conform	225
<i>Sterbensworte Don Quixotes</i>	226
Don Quixote's Last Words	227
<i>Als kein Ausweg zu sehen war</i>	228
When No Solution Was in Sight	229
<i>Wo immer gelöscht wird</i>	230
Wherever Something Is Quenched	231
<i>Die Stille</i>	234
Silence	235
<i>Bereitsein war alles</i>	236
Readiness Was All	237
<i>Verhalten</i>	238
Stance	239
<i>Ausgleichende Gerechtigkeit</i>	240
Even-Handed Justice	241
<i>Diagnose</i>	242
Diagnosis	243
<i>Die Bulldozer</i>	244
The Bulldozers	245
<i>Eine Stunde</i>	246
An Hour	247
<i>Entenende</i>	250
The End of the Ducks	251
<i>Ça ira?</i>	252
Ça ira?	253
<i>Zukunft?</i>	254
Future?	255
<i>Es gab Menschen</i>	256
There Were People	257
<i>Was der Wald sah</i>	260
What the Wood Saw	261
<i>Fabeln</i>	264
Fables	265
<i>Homeros Eros</i>	266
Homeros Eros	267

CONTENTS

<i>Bedingung</i>	268
Conditional	269
<i>Der einzige Ausweg</i>	270
The Only Way Out	271
<i>Heilig-Nüchtern</i>	272
Soberly-Holy	273
<i>Ungewiß</i>	274
Uncertain	275
<i>Macht der Dichtung</i>	276
The Power of Poetry	277
<i>Gedichte lesen</i>	278
Reading Poems	279
<i>Die Einschränkung</i>	280
The Reservation	281
<i>Nacht in London</i>	282
Night in London	283
<i>Es dämmt</i>	284
It Grows Dark	285
<i>Eigene Beobachtung</i>	286
Personal Observations	287
<i>Der Vorwurf</i>	288
The Reproach	289
<i>Ei ei</i>	290
Aye Aye	291
<i>Abschied</i>	294
Farewell	295
<i>Altersschwäche?</i>	296
Weakness of Old Age?	297
<i>Zuspruch</i>	298
Encouragement	299
<i>Aber vielleicht</i>	300
But Maybe	301
<i>Alter</i>	302
Age	303
<i>Zu guter Letzt</i>	304
At the Very End	305
<i>Vielleicht</i>	306
Perhaps	307
<i>Grabschrift</i>	308
Epitaph	309

Love Poems

I

WAS ES IST

Es ist Unsinn
sagt die Vernunft
Es ist was es ist
sagt die Liebe

Es ist Unglück
sagt die Berechnung
Es ist nichts als Schmerz
sagt die Angst
Es ist aussichtslos
sagt die Einsicht
Es ist was es ist
sagt die Liebe

10

Es ist lächerlich
sagt der Stolz
Es ist leichtsinnig
sagt die Vorsicht
Es ist unmöglich
sagt die Erfahrung
Es ist was es ist
sagt die Liebe

20

WHAT IT IS

It is madness
says reason
It is what it is
says love

It is unhappiness
says caution
It is nothing but pain
says fear
It has no future
says insight
It is what it is
says love

10

It is ridiculous
says pride
It is foolish
says caution
It is impossible
says experience
It is what it is
says love

20

FRAGEN UND ANTWORTEN

Wo sie wohnt?
Im Haus neben der Verzweiflung

Mit wem sie verwandt ist?
Mit dem Tod und der Angst

Wohin sie gehen wird
wenn sie geht?
Niemand weiß das

Von wo sie gekommen ist?
Von ganz nahe oder ganz weit

Wie lange sie bleiben wird? 10
Wenn du Glück hast
solange du lebst

Was sie von dir verlangt?
Nichts oder alles

Was soll das heißen?
Dass das ein und dasselbe ist

Was gibt sie dir
– oder auch mir – dafür?
Genau soviel wie sie nimmt
Sie behält nichts zurück 20

Hält sie dich
– oder mich – gefangen
oder gibt sie uns frei?
Es kann uns geschehen
dass sie uns die Freiheit schenkt

QUESTIONS AND ANSWERS

Where does it live?
In the house next to despair

Who are its kin?
Death and fear

Where will it go
when it does go?
No one knows

Where does it come from?
From very near or very far

How long will it stay? 10
If you're lucky
as long as you live

What does it ask for you?
Nothing or everything

What does that mean?
That it's one and the same

What does it give you
– or me – in return?
Exactly what it takes
It keeps back nothing 20

Does it keep you
– or me – prisoner
or does it set us free?
It can happen to us
that it gives us freedom

Frei sein von ihr
ist das gut oder schlecht?
Es ist das Ärgste
was uns zustoßen kann

Was ist sie eigentlich
und wie kann man sie definieren?
Es heißt dass Gott gesagt hat
dass er sie ist

30

To be free of it
is that good or bad?
It is the worst
that can befall us

What is it really
and how can one define it?
They say that God said
he is it

30

EINE KLEINIGKEIT

für Catherine

Ich weiß nicht was Liebe ist
aber vielleicht
ist es etwas wie das:

Wenn sie
nach Hause kommt aus dem Ausland
und stolz zu mir sagt: „Ich habe
eine Wasserratte gesehen“
und ich erinnere mich an diese Worte
wenn ich aufwache in der Nacht
und am nächsten Tag bei der Arbeit
und ich sehne mich danach
sie dieselben Worte
noch einmal sagen zu hören
und auch danach
dass sie nochmals genau so aussehen soll
wie sie aussah
als sie sagte –

10

Ich denke, das ist vielleicht Liebe
oder doch etwas hinreichend Ähnliches

A TRIFLE

for Catherine

I don't know what love is
but perhaps
it is something like this:

When she
come home from abroad
and tells me proudly: "I saw
a water rat"
and I remember these words
when I wake up in the night
and next day at my work
and I long
to hear her say
the same words once more
and for her
to look exactly the same
as she looked
when she said them –

10

I think that is maybe love
or something rather like it

SCHMUTZKONKURRENZ AM MORGEN

für Catherine

Als ich Liebe vorschlug
lehntest du ab
und erklärtest mir:
„Ich habe eben
einen lebenswürdigen Mann
kennengelernt
im Traum
Er war blind
und er war ein Deutscher
Ist das nicht komisch?“

10

Ich wünschte dir schöne Träume
und ging hinunter
an meinem Schreibtisch
aber so eifersüchtig
wie sonst kaum je

MORNING MUDSLINGING

for Catherine

When I proposed love
You declined
And explained to me:
“I just
met
a nice man
in a dream
He was blind
And he was a German
Isn't that funny?”

10

I wished you sweet dreams
And went down
To my desk
But jealous
I was hardly ever before

NACH DEM ERWACHEN

Catherine erinnert sich
an etwas das sie
an etwas erinnert
doch zuerst
weder was
noch woran

Dann weiß sie
es war ein Geruch
und dann
ein Geruch der sie
an Weihnachten erinnert
aber
kein Tannen- und Kerzengeruch
und ganz gewiß
auch kein Geruch nach Backwerk

10

Sondern was?
Sondern Seifengeruch
Der Geruch einer Flüssigkeit
die sie und ihr Bruder
bekamen zu Weihnachten
für ganz große Seifenblasen

20

Nun ist die Erinnerung
wieder da
ganz groß
und ganz rund
und spiegelt ihr Kindergesicht
und schillert
und dann zerplatzt sie

ON WAKING UP

Catherine remembers
something
that reminds her of something
but at first
not what
or what of

Then she knows
it was a smell
and then
a smell that 10
reminds her of Christmas
but
not the smell of pine and candles
and certainly
not of baking

But what?
But the smell of a soap
The smell of a liquid
she and her brother
got for Christmas 20
for great big soap bubbles

Now the memory
is back
very big
and very round
and mirrors her child's face
and is full of colours
and then it bursts

NUR NICHT

Das Leben
wäre
vielleicht einfacher
wenn ich dich
gar nicht getroffen hätte

Weniger Trauer
jedes Mal
wenn wir uns trennen müssen
weniger Angst
vor der nächsten
und übernächsten Trennung

10

Und auch nicht soviel
von dieser machtlosen Sehnsucht
wenn du nicht da bist
die nur das Unmögliche will
und das sofort
im nächsten Augenblick
und die dann
weil es nicht sein kann
betroffen ist
und schwer atmet

20

Das Leben
wäre vielleicht
einfacher
wenn ich dich
nicht getroffen hätte
Es wäre nur nicht
mein Leben

BETTER NOT

Life
would perhaps
be easier
if I had
never met you

Less sadness
each time
when we must part
less fear
of the next parting
and the next after that

10

And not so much either
of this powerless longing
when you're not there
which wants only the impossible
and that right away
next minute
and then
when that can't be
is hurt
and finds breathing difficult

20

Life
would perhaps be
simpler
if I hadn't
met you
Only it wouldn't be
my life

A B E R

Zuerst habe ich mich verliebt
in den Glanz deiner Augen
in dein Lachen
in deine Lebensfreude

Jetzt liebe ich auch dein Weinen
und deine Lebensangst
und die Hilflosigkeit
in deinen Augen

Aber gegen die Angst
will ich dir helfen
denn meine Lebensfreude
ist noch immer der Glanz deiner Augen

10

BUT

At first I fell in love
with the brightness of your eyes
with your laugh
with your joy in life

Now I love your weeping too
and your fear of life
and the helplessness
in your eyes

But I will help you
with your fear
for my joy in life
is still the brightness of your eyes

10

ALMA CLASSICS

ALMA CLASSICS aims to publish mainstream and lesser-known European classics in an innovative and striking way, while employing the highest editorial and production standards. By way of a unique approach the range offers much more, both visually and textually, than readers have come to expect from contemporary classics publishing.

LATEST TITLES PUBLISHED BY ALMA CLASSICS

- 286 Stefan Zweig, *A Game of Chess and Other Stories*
- 287 Antal Szerb, *Journey by Moonlight*
- 288 Rudyard Kipling, *The Jungle Books*
- 289 Anna Sewell, *Black Beauty*
- 290 Louisa May Alcott, *Little Women*
- 291 Antoine de Saint-Exupéry, *Night Flight*
- 292 Ivan Turgenev, *A Nest of the Gentry*
- 293 Cécile Aubry, *Belle and Sébastien: The Child of the Mountains*
- 294 Saki, *Gabriel-Ernest and Other Stories*
- 295 E. Nesbit, *The Railway Children*
- 296 Susan Coolidge, *What Katy Did*
- 297 William Shakespeare, *Sonnets*
- 298 Oscar Wilde, *The Canterville Ghost and Other Stories*
- 299 Arthur Conan Doyle, *The Adventures of Sherlock Holmes*
- 300 Charles Dickens, *A Christmas Carol and Other Christmas Stories*
- 301 Jerome K. Jerome, *After-Supper Ghost Stories*
- 302 Thomas More, *Utopia*
- 303 H.G. Wells, *The Time Machine*
- 304 Nikolai Gogol, *Dead Souls*
- 305 H.G. Wells, *The Invisible Man*
- 306 Thomas Hardy, *Far from the Madding Crowd*
- 307 Ivan Turgenev, *On the Eve*
- 308 Frances Hodgson Burnett, *Little Lord Fauntleroy*
- 309 E. Nesbit, *Five Children and It*
- 310 Rudyard Kipling, *Just So Stories*
- 311 Kenneth Grahame, *The Wind in the Willows*
- 312 L.M. Montgomery, *Anne of Green Gables*
- 313 Eleanor H. Porter, *Pollyanna*
- 314 Fyodor Dostoevsky, *Devils*
- 315 John Buchan, *The Thirty-Nine Steps*
- 316 H.G. Wells, *The War of the Worlds*
- 317 Dante Alighieri, *Paradise*

